



经济及社会理事会

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/2003/11
27 May 2003
CHINESE
Original: ENGLISH

人权委员会
增进和保护人权小组委员会
土著居民问题工作组
第二十一届会议
临时议程项目 6(c)

其他事项

审查世界土著人民国际十年范围内开展的活动

与劳工组织和教科文组织合作为俾格米¹社区举办的
关于人权问题的协商和培训讨论会 2002 年 11 月 11 日
至 15 日，喀麦隆雅温得 Dja 生物圈保留地

秘书处的说明

导 言

1. 联合国人权事务高级专员办事处(人权署)根据土著问题常设论坛 2002 年 5 月 13 日至 24 日举行的第一届会议提出的提案，与联合国雅温得中部非洲人权和民主次区域中心以及国际劳工组织(劳工组织)和联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)，于 2002 年 11 月 11 日至 15 日在喀麦隆雅温得和 Dja 生物圈保留地的

¹ “俾格米”一词通常用来指传统上生活在中部非洲国家森林里的人。然而，它是一个其他种族群体取笑或歧视这些人最常用的一个贬义字眼，因此多数所涉社区更愿意被称作为巴长、巴特瓦、亚长、巴格耶利、巴扬达等。

Mékas 村为来自 7 个中部非洲国家的俾格米人组织召开了一次机构间协商会议。喀麦隆讨论会是此前在坦桑尼亚联合共和国、马里和博茨瓦纳举行的关于“非洲多元文化主义：在涉及少数群体和土著人民的情况下发扬和平和建设性集体包容精神”的三次研讨会的后续行动，并设想作为协商进程的一部分，帮助人权署制订处理非洲土著问题的战略办法。三次研讨会的报告分别载于 E/CN.4/Sub.2/AC.5/2000/WP.3、E/CN.4/Sub.2/AC.5/2001/3 和 E/CN.4/Sub.2/AC.4/2002/4 号文件。

2. 喀麦隆讨论会为来自布隆迪、卢旺达、中非共和国、加蓬、刚果民主共和国、刚果和喀麦隆的俾格米人提供了一次机会，举行会议、共享经验和关注并向联合国系统提出如何最佳处理其问题的建议。这是联合国第一次组织由俾格米人代表参加的讨论会，凡有俾格米人的国家均派了代表。

3. 讨论会设想实现下列目标：

- (a) 继续与基层土著组织合作、确认其边缘化的情况和加强他们在国家和国际一级处理自己问题的能力；
- (b) 在土著问题上加强机构间合作。过去在博茨瓦纳举行的研讨会是与联合国开发计划署(开发署)、教科文组织、劳工组织国别办事处和世界卫生组织总部工作人员合作主办的。喀麦隆讨论会是人权署、劳工组织和教科文组织提出的共同倡议，得到这三个组织包括总部和当地办事处的资助和工作人员的参与；
- (c) 促进与非洲人权和人民权利委员会的协商。鉴于喀麦隆讨论会完全讨论与俾格米社区有关的问题，会议邀请了 Zephyrin Kalimba 先生出席。他是卢旺达的一名巴特瓦人，以土著人民权利专家工作组或非洲人权和人民权利委员会的非洲种族社区的土著专家的身份出席；
- (d) 通过人权署中部非洲人权和民主次区域中心的参与，进一步将土著人民问题纳入人权署工作的主流。中心为筹备讨论会和组织协商作出了贡献，开发署国别办事处(派遣工作人员参与)联合国各机构和人权署为会议提供了便利。中心也为这项活动提供了资金和技术支持；
- (e) 促进与土著问题常设论坛的合作。在这方面，常设论坛的非洲政府成员、来自刚果民主共和国的 Njuma Ekundanayao 女士为协商作出了贡献，解释了这个新的联合国机构的开拓作用；

- (f) 鼓励和促进土著人民与政府的对话。喀麦隆外交部负责与非政府组织联络的官员代表外交部出席了在 Dja 生物圈保留地举行的培训讨论会。

讨 论 会

第一部分：就联合国如何在人权和民主次区域中心开展与 俾格米社区有关的活动进行的交互式协商

2002 年 11 月 11 日，雅温得

4. 讨论会包括为代表俾格米组织的与会者介绍联合国雅温得中部非洲人权和民主次区域中心的作用和任务。中心主任 Teferra Shiawl-Kidanekal 先生对与会者和联合国各机构表示欢迎。他说，中心的主要目标是发展人权和民主文化，以便在中部非洲防止冲突和促进可持续和平与发展。中心在 11 个非洲国家开展活动：喀麦隆、安哥拉、布隆迪、刚果、加蓬、赤道几内亚、中非共和国、刚果民主共和国、卢旺达、圣多美和普林西比、乍得。与会者获悉，中心制订了实习方案，加强次区域在人权和民主方面的能力。

5. 交互式会议由开发署牵头在教科文组织、劳工组织和人权署的总部、劳工组织和教科文组织雅温得办事处和教科文组织加蓬办事处代表的参与下进行。联合国各机构提供了资料，介绍它们为促进文化多样性和保护与边缘化社区如俾格米人有关的权利正在进行的活动。劳工组织代表强调，劳工组织《关于独立国家境内土著和部族人民的第 169 号公约》仍然是保护土著和部族人民的唯一现有国际文书，并且说，迄今为止没有非洲国家批准该公约。教科文组织代表叙述了为促进新通过的《文化多样性世界宣言》而制订的文化间对话方案。

6. 与会者对于其政府为俾格米人作出的任何承诺持怀疑态度。他们还强调说，俾格米人得不到教育，对土著权利一无所知。他们说，这部分人在政治和行政领域代表不足。一些与会者强调，俾格米人缺乏自尊也是一个关键问题，非洲的一些其他群体视他们为劣等。他们感到痛心的是，官方不承认与俾格米人有关的问题，影响了政策的拟订。

第二部分：关于人权、文化和发展问题的交互式培训会议

2002 年 11 月 13 日和 14 日，喀麦隆南部省份，

Dja 生物圈保留地，Mékas 村

7. 培训讲习班和协商会在 Dja 生物圈保留地的 Mékas 村举行，保留地内若干当地社区的俾格米人得以有机会阐述他们的情况和问题。促进 Dja 发展的协会主席说，他的组织很高兴主办该讨论会，对联合国系统的代表和与会者来到 Dja 保留地表示欢迎。培训会由喀麦隆外交部代表、Bengbis 副市长和 Dja 保留地俾格米传统首领 George Bekono 先生主持开幕。

培训部份

8. 人权署代表提供了背景资料，介绍联合国处理土著人民问题的办法并提到了土著居民问题工作组和土著人民权利宣言草案工作组。他还提供资料介绍了人权署与土著人民有关的活动，包括拟议为土著青年设立的土著研究金方案和以社区为基础的项目。土著问题常设论坛的非洲政府专家介绍了土著问题常设论坛第一届会议的结果。她解释说，这一新咨询机构的任务是就土著问题向经济及社会理事会并通过理事会向联合国系统提供咨询意见。

9. 劳工组织代表解释了劳工组织《土著和部族人民公约》(第 169 号)的主要思想和规定。该《公约》奉行尊重土著和部族人民的文化、习俗和传统和生活方式的态度。为了贯彻这一思想，第 169 号公约要求就影响土著和部族人民的问题与他们协商；他们应该能够自由和知情地参与制定政策或影响他们的其他进程。目前该《公约》是公认的有关这一主题的最重要文书。她用事例说明了《公约》如何被用作参考文献，制定有关土著人民的国家政策和法律以及国际组织和其他机构在这方面的政策。土著人民自己也把它作为谈判和对话的指南以及促进和保护其权利的工具。她还介绍了促进劳工组织关于土著和部族人民政策的项目。该项目旨在促进第 169 号《公约》和为土著和部族人民建立能力。

10. 教科文组织的代表解释了该组织重树文化特征，作为促进可持续发展途径的方案。他提到 2002 年 9 月 23 日至 27 日在教科文组织总部举行的《保护无形

文化遗产公约》草案第一届政府间专家会议。他说，教科文组织在保护和促进无形文化遗产方面正发挥主导作用。

11. 教科文组织和劳工组织国别办事处的代表提供了资料，介绍它们分别在加蓬和喀麦隆为俾格米人执行社区项目的经验。教科文组织的代表提到与南非桑族人共同执行的一个开拓项目，现已扩大到加蓬 7 个省的俾格米人。劳工组织在喀麦隆的外地办事处提供资料介绍了与喀麦隆俾格米人执行的可持续发展试点项目，它是在劳工组织/土著合作社方案框架内制订的。

协 商

12. 情况介绍之后，由与会者发表意见和提问。Dja 生物圈保留地的与会者说，缺乏当地交通和可通行的道路几乎使该社区与该国其余地区隔绝，对此他们感到关注。他们呼吁建造在各种气候条件下均可通行的道路，以便销售产品和外出寻找工作。代表俾格米社区的发言人说，在发展、保健、教育和工作机会等方面，他们严重边缘化。此外，他们还强调，承认 Dja 为自然保护地的结果是打猎受到禁止。一些俾格米与会者进一步指出，森林社区是他们各自社会中最受忽视和遗忘的部分。他们说他们成为被忽视的社会阶层，常常被视作为劣等人。他们多数人无身份证，因此被剥夺了基本人权的享受。与会者注意到决策者缺乏意愿，不承认俾格米社区的文化特征、知识和技能。他们说，俾格米人的传统知识得不到尊重，被排斥在管理和保护森林的大门之外。在这方面，世界保护联盟(国际自然及自然资源保护联盟)一中非区域办事处的代表提供了有关即将召开的次区域论坛会议的资料，这是继 2002 年 6 月在金沙萨举行的中部非洲潮湿林生态系统第四届会议的后续行动。目标是支持土著人民特别是俾格米社区参加中非森林生态系统的可持续管理。

13. 与会者针对劳工组织的介绍提出的问题主要涉及 Dja 保留地的土地权与它作为生物圈保留地和教科文组织保护的世界遗产地点的地位。这是一个仍然与全世界成千上万个土著和部族人民社区相关的问题，但在 Dja 保留地，这个问题因有两个主要社区(班图和俾格米)居住在该保留地而复杂化，其中一个受到另一个的歧视，并有时受到另一个的剥削。

14. 如果要在喀麦隆做进一步工作，促进和保护土著人民的权利，就需要对提问中提出的另一问题做进一步澄清，即喀麦隆目前所理解的‘土著’人民的定义。这在非洲常常是一个难题。

15. 东道国外交部代表，George Bekono 先生在闭幕会议上告诉与会者和联合国各机构，政府正初步考虑是否有可能批准劳工组织《第 169 号公约》。他也承认政府需要在与俾格米人有关的决策进程中开展更具参与性的对话。

土著俾格米人的建议

16. 俾格米代表在讨论会期间举行了私下会议，向人权署和联合国各机构提出了意见、建议和提案，概述如下：

人权和文化多样性

- 非洲文化多样性是社会、经济和环境发展的关键因素，应受到保护；
- 在执行影响当地俾格米社区的发展项目之前应充分考虑对文化特征的影响；
- 对决策进程的有效参与应得到保障；
- 所有俾格米学龄儿童应该入学；
- 应该用地方语言进行人权教育；
- 应该促进国家、区域和国际文化间交流。

文化与发展

- 有关利用和管理自然资源的政策应该针对文化价值制度加以审查；
- 应该促进以社区为基础，将俾格米知识纳入自然资源保护和管理的战略；
- 当地俾格米社区应该是利用资源产生的收入的直接受益者。

土地与可持续发展

- 应该振兴当地和实用的技能；
- 森林保护应包括俾格米人的粮食安全而不是将其边缘化；

- 未经与当地社区协商不得制订或执行影响森林社区的项目；
- 应该本着为俾格米社区提供机会，参加基层发展的长远目标支持当地语言的农村广播节目；
- 被赶出传统土地和丧失自然药物的俾格米社区应该在其家园重新安置。

结论和后续活动

17. 俾格米社区的人权受到普遍和严重侵犯，严重影响了他们的教育、保健和公平劳动条件等主要权利。土著与会者强调应优先考虑能力建设和教育，作为确保这些社区不受声称代表他们的需要的其他人的剥削和利用的第一步。

18. 会议认为需要开展后续活动改善对俾格米人的人权情况的保护。具体而言，经与与会者协商，人权署承诺协助俾格米社区：

- (a) 建立俾格米人组织网络。人权署将向所有与会者发送详细联络地址，促进中非地区俾格米社区之间的合作；
- (b) 请联合国世界土著人民国际十年自愿基金供资，用于当地、国家和次区域项目；
- (c) 参加人权署组织的活动，包括关于非洲多元文化主义的进一步研讨会；
- (d) 鼓励为土著居民使用自愿基金；
- (e) 与国家代表合作，和中部非洲人权和民主次区域中心共同组织后续活动，以便增进对他们的情况的更好了解；
- (f) 利用非洲人权和人民权利委员会，与该委员会特别是其关于非洲土著人民/社区工作组共同组织活动。

19. 会议决定向土著居民问题工作组第二十一届会议提供本讨论会活动的报告和向土著问题常设论坛第二届会议提供讨论会的摘要和结论。

附 件

与会者名单

The Government of Cameroon

Mr. George Bekono, Ministry for Foreign Affairs

OHCHR

OHCHR, Geneva: Mr. Julian Burger, Ms. Samia Slimane

OHCHR Regional Office in Yaoundé: Mr. Shiwel-Kidanekal Teferra, Mr. Oumar Ba,
Mr. Mwanasali Musifiky, Ms. Fatou Dieng Thiam, Ms. Dorothée Ndoh Ondobo

Specialized agencies

UNESCO, Paris: Mr. Frédéric Vacheron

UNESCO country office of Yaoundé, Cameroon: Ms. Régine Priso

UNESCO country office of Libreville, Gabon: Mr. Michel E. Kenmoe

ILO, Geneva: Francesca Thornberry

ILO Area Office/Multi-disciplinary Team (MDT) in Yaoundé: Mr. Joseph Jean Marie Momo

UNDP Country office in Yaoundé: Mr. Marcellin Ndong Ntah

Permanent Forum on Indigenous Issues

Ms. Njuma Ekundanayao, African governmental member

Non-governmental organizations

Burundi

Unissons-nous pour la promotion des Batwa (UNIPROBA)

Mr. Vital Bambanze, Mr. Etienne Ndayishimiye

Cameroon

Mbororo Social and Cultural Development Association (MBOSCUDA)

Ms. Fadimatou Dahirou, Ms. Bouba Hawe

Association des Pygmées Baka/Abong-Mbang (Est-Cameroun)

Ms. Hélène Aye Mondo

Rural Women Environmental Protection Association

Ms. Rose Mbah

Centre de recherche et d'action pour le développement durable en Afrique Centrale (CERAD)

Mr. Patrice Bigombe Logo, Ms. Hélène Aye Mondo, Ms. Florence Augustine Mbazoa

Conférence sur les écosystèmes de forêts denses et humides d'Afrique Centrale (CEFDHAC)

Mr. Angu Angu Kenneth

L'Union mondiale pour la nature (UICN)

Mr. Cleto Ndikumagenge

Comité national d'action pour les droits de l'enfant et de la femme (CADEF)
Ms. Princese Odette Happy

Mr. Etienne Bissila, Pygmy representative of the Dja Reserve

Mr. Justin Bedoume, consultant

Central African Republic

Conseil International des Organisations de Festivals de Folklore et d'Arts Traditionnels (CIOFF)
Ms. Augustine Don-Ding, Ms. Pauline Mado Lembele

Les Amis de la Nature

Mr. Jonas Dacko, Ms. Henriette Biako

Democratic Republic of the Congo

Centre international de défense des droits des Batwa (CIDB) in Kinshasa
Mr. Prosper Nobirabo, Mr. Jean Mpia Bikopo, Ms. Marie-Roger Mondele

Comité paroissial de développement Kashofu (CPDK)

Barhwa Pygmies of Idjwi: Mr. Adrien Cishugi Kalanga, Ms. Colette Mawazo Bagaya,
Mr. Kakara Mupepa

Union pour l'émancipation de la femme autochtone (UEFA) in Bukavu RDC
Ms. Adolphine Muley

Centre d'accompagnement des autochtones pygmés et minoritaires vulnérables (CAMV)
Mr. Pacifique Mukumba Isumbisho

Association pour les droits de l'homme et l'univers carcéral (ADHUC) in Congo-Brazzaville
Mr. Moké Loamba, Mr. Justin Kakule, Ms. Christie Yelessa, Mr. Ifondo Nico

Union pour le développement des minorités Ekonda (UDME)
Ms. Jolie Etumu Mola

Gabon

Minorités autochtones Pygmées du Gabon (MINAPYGA)
Mr. Léonard Fabrice Odambo-Adone

Promotion et revalorisation des cultures en voie de disparition (PRECED)

Mr. Théodore Kiki Mouzegouth, Mr. Raoul Ndotche, Ms. Hélène Nze-Andane,
Mr. Denis Massande Makomba

Ms. Angele Revignet, Journalist

Rwanda

Communauté des autochtones Rwandais (CAURWA) in Kigali
Mr. Kalimba Zéphyrin

African Indigenous and Minority Peoples Organization (AIMPO)
Mr. Benon Mugarura.

-- -- -- -- --